



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

16331002

Abuzeydâbâdi

Sentence Samples

Consultant: Asma Fatehi

Location: Iran, Kashan, Abuzeydâbâd

Collector: Mahdiye Abedi

Date: April 2024

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۶۳۳۱۰۰۲

ابوزیدآبادی

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: اسما فاتحی، اهل ابوزیدآباد، کاشان

گردآورنده: مهدیه عابدی

تاریخ: فروردین ۱۴۰۳

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:10,000 --> 00:00:16,000

döče vo pürje vorâ yâ büšdan

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:16,700 --> 00:00:22,950

žange vo merde ru kie de avan

زن‌ها و مرد‌ها در خانه نشسته‌اند

4

00:00:23,450 --> 00:00:29,600

görg az espe bətersâyen

گرگ‌ها از سگ‌ها ترسیدند

5

00:00:30,000 --> 00:00:36,550

mōrije dum šâxe de hâčešte b^adan

گنجشک‌ها روی شاخه نشسته بودند

6

00:00:36,900 --> 00:00:41,700

nīm sag ki an de berita ?

این سنگها را چه کسی ریخت اینجا

7

00:00:41,750 --> 00:00:46,950

nīm kiye o hēma-yan

این خانه‌ها مال ماست

8

00:00:47,850 --> 00:00:52,250

purja bešo bar da hōxot

پسر رفت بیرون خوابید

9

00:00:52,250 --> 00:00:56,200

dōče ande avada

دختر اینجا نشسته بود

10

00:00:56,300 --> 00:01:01,000

žange be merda nātarsı

زن از مرد نمی‌ترسد

11

00:01:01,100 --> 00:01:04,950

ni gol sūra-ya

این گل سرخ است

12

00:01:05,250 --> 00:01:09,400

sov-am deraxt da bāčid

سیب را از درخت چیدم

13

00:01:09,700 --> 00:01:15,250

dö:du-mo i pur dâre dö dot

برادرم یک پسر دارد و دو دختر

14

00:01:15,300 --> 00:01:18,950

dö:če büšda

دختر رفت

15

00:01:19,050 --> 00:01:24,050

žange de espaya tarsı

زن از سگ می ترسد

16

00:01:24,100 --> 00:01:28,150

pürja ho:xota bo

پسر خوابیده بود

17

00:01:28,300 --> 00:01:33,150

görg hayvune bəxa

گرگ گوسفندان را خورد

18

00:01:33,450 --> 00:01:37,200

espa-yo bökoš

سگ را کشتند

19

00:01:37,400 --> 00:01:42,400

sow-yo deraxt da bəčid

سیب را از درخت چیدند

20

00:01:42,500 --> 00:01:46,850

sow-v-a derxt da bæčid ?

سیب را از درخت چیدی؟

21

00:01:47,050 --> 00:01:51,550

i merda bar da eštɪ

یک مردی بیرون ایستاده است

22

00:01:51,700 --> 00:01:56,900

i mo:riʃe dum deraxt da evɪ

یک گنجشکی روی درخت نشسته است

23

00:01:56,950 --> 00:02:01,000

i kiya-mu hâgreta bo

خانه‌ای خریده بودیم

24

00:02:01,150 --> 00:02:07,750

purʃe gorda de do:ʃe veʃiʃia btarsɪ

پسر کوچک از دختر بزرگ می‌ترسد

25

00:02:07,950 --> 00:02:12,100

ma sow sur-em äyɪ

من سیب سرخ را می‌خواهم

26

00:02:12,250 --> 00:02:17,000

dö:če gorde ro kiyä-m berid

برای دختر بزرگ خانه خرید

27

00:02:17,200 --> 00:02:22,800

ševı espida hâgere năštər-a

پیراهن سفید را بخری بهتر است

28

00:02:23,050 --> 00:02:27,000

kiye gördayo bərut

خانهٔ بزرگ را فروخت

29

00:02:27,300 --> 00:02:31,600

nön döçe šu nüšde

آن دختره شوهر نکرده است

30

00:02:31,950 --> 00:02:35,700

nä purja be-i-dida

آن پسر دیدش

31

00:02:35,800 --> 00:02:39,950

nä merda nun aruşı

آن مرد نان می فروشد

32

00:02:40,100 --> 00:02:44,600

nä sow sūra bex^{wä}

آن سیب سرخ را بخور

33

00:02:44,700 --> 00:02:48,950

nim žange nu yayı

این زنه نان می‌خواهد

34

00:02:49,200 --> 00:02:53,950

nɪ deraxt gohuz huadɪ

این درخته گردو می‌دهد؟

35

00:02:54,150 --> 00:02:59,400

nɪ espa nara-ya yâ mua ?

این سگ نر است یا ماده ؟

36

00:02:59,600 --> 00:03:05,500

i doče vejīja dâre do pūrje gorde

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

37

00:03:05,800 --> 00:03:10,800

i deraxt gorda ru kia hama-dr-a

یک درخت بزرگی در خانه ما هست

38

00:03:11,050 --> 00:03:16,050

dâdâ vejīja hanu šu nüşde

خواهر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

39

00:03:16,450 --> 00:03:21,050

raxt kö:ne pešta-i bo

لباسهای کهنه‌ای تنش بود

40

00:03:21,200 --> 00:03:26,650

nɪ kia az nâ kia gordter-a

این خانه از آن خانه بزرگتر است

41

00:03:26,850 --> 00:03:30,400

pul vištär-mun ayɪ

پول بیشتري می خواهيم

42

00:03:30,600 --> 00:03:34,850

hema erzutar be-mu-rut

ما ارزانتر فروختيم

43

00:03:35,150 --> 00:03:40,150

šema goru-tar hã-tu-grata

شما گرانتر خریدید

44

00:03:40,350 --> 00:03:45,350

ma iru kia da howaışto

من امروز خانه می مانم

45

00:03:45,550 --> 00:03:49,150

ma-yo nōšüd

من را نبردند

46

00:03:49,250 --> 00:03:52,750

döru-do de ma vot

به من دروغ گفتید

47

00:03:52,850 --> 00:03:56,800

dâdâ mo šu nüşde

خواهر من شوهر نکرده است

48

00:03:57,000 --> 00:04:00,800

te he:ze kiyâ da b^ədi ?

تو ديروز کجا بودی؟

49

00:04:01,050 --> 00:04:04,500

ma ti-yam nedid

من تو را ندیدم

50

00:04:04,800 --> 00:04:09,250

serâq čeci de te âragra ?

از تو چه پرسیدند؟

51

00:04:09,350 --> 00:04:13,350

kie šoma čan âragran ?

خانه تو را چند می‌خرند؟

52

00:04:13,600 --> 00:04:17,750

hama perešow bərasâyim

ما پریشب رسیدیم

53

00:04:18,000 --> 00:04:21,550

hama-yo bär ka

ما را بیرون کردند

54

00:04:21,600 --> 00:04:26,100

kia-ye hama an naha

خانه ما اینجا نیست

55

00:04:26,300 --> 00:04:29,500

de hama na:tarsen

از ما نمی‌ترسند

56

00:04:29,700 --> 00:04:33,650

šomä key hoxotiya ?

شما کی خوابیدید؟

57

00:04:33,800 --> 00:04:37,850

čanĵa-yo de šoma hāgra ?

از شما چقدر گرفتند ؟

58

00:04:37,950 --> 00:04:42,300

žura-do kiyâ da hoaxosan ?

بچه‌هایتان کجا می‌خوابند؟

59

00:04:42,400 --> 00:04:48,150

nön dö:če ke eti dot ki-ya ?

آن دختر که دارد می‌آید دختر کی هست؟

60

00:04:48,400 --> 00:04:53,400

nä ne kiya-i de hama rut

او این خانه را به ما فروخت

61

00:04:53,500 --> 00:04:56,300

de nä be-mu-rit

از او خریدیم

62

00:04:56,550 --> 00:05:00,800

non dö:če nešnâsone

آن دختر را نمی‌شناسم

63

00:05:01,000 --> 00:05:05,700
non ba:d-dida ? dâdâ-mo bda
آن را دیدی، خواهر من بود

64
00:05:05,800 --> 00:05:10,200
nön ki-yä ? žan-d-a ?
او کیست، زن توست؟

65
00:05:10,350 --> 00:05:13,650
pi-ya nātarsi ?
از او نمی ترسی؟

66
00:05:13,800 --> 00:05:17,700
nä ke ba-d-did pur-am bo
او که دیدی پسر من بود

67
00:05:17,950 --> 00:05:22,250
nɪ; ke büšda dōta-m b^əda
این که رفت دختر من بود

68
00:05:22,300 --> 00:05:26,450
nɪ ki-ya pur-d-ä ?
این کیست، پسر شماست؟

69
00:05:26,650 --> 00:05:31,400
ni kă čimišav akɪ dōt-m-a
این که شام می پزد خواهر من است

70
00:05:31,500 --> 00:05:34,750

das nı purja bgi

دست این پسر را بگیر

71

00:05:34,800 --> 00:05:38,400

nım dö.çe abremı

این دختر گریه می کند

72

00:05:38,600 --> 00:05:42,200

nı čeči-ya da an-du noa ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

73

00:05:42,300 --> 00:05:46,150

nım-a kiyâ de hâgrata ?

این را از کجا خریدی؟

74

00:05:46,250 --> 00:05:49,100

bar ne dâq nea

در این را باز کن

75

00:05:49,200 --> 00:05:52,300

nömı bar de eştan

آنها بیرون ایستاده اند

76

00:05:52,400 --> 00:05:55,450

kia-yo bö-mo-ri

خانه شان را خریدیم

77

00:05:55,500 --> 00:05:59,050

nün purje böşdan kiâ ?

آن پسرها کجا رفتند؟

78

00:05:59,150 --> 00:06:03,850

nön dö:če česunâ namdna ?

آن دخترها چرا نیامدند؟

79

00:06:03,950 --> 00:06:07,050

nömr̥ bär ne

اینها را بگذار بیرون

80

00:06:07,100 --> 00:06:10,400

dum-e âri van

روی اینها رو بپوش

81

00:06:10,500 --> 00:06:14,550

nümr̥ kia-yo bö-yo-rut

آنها خانه‌شان را فروختند

82

00:06:14,750 --> 00:06:17,650

nr̥ ki avâ ?

این را کی گفت؟

83

00:06:17,750 --> 00:06:21,200

de ki hoagra ?

از کی گرفتی؟

84

00:06:21,350 --> 00:06:24,700

čiči-a hâgrata ?

چه خریدی؟

85

00:06:24,850 --> 00:06:27,950

kodum-ayo d-agâ ?

کدام یکی را می‌خواستی؟

86

00:06:28,050 --> 00:06:31,750

kodum-ayo ešnâsi-yo

کدامیک از آنها را می‌شناسی؟

87

00:06:31,800 --> 00:06:35,850

vorâ x^wam ba-m-ba

با خودم بردمش

88

00:06:36,000 --> 00:06:38,900

x^wa boruř

خودت بفروش

89

00:06:39,050 --> 00:06:42,250

dăst-e be-e-brid

دستش را برید

90

00:06:42,300 --> 00:06:46,750

ama xömu nı kâr-mu b^əkarda

ما خودمان این کار را کردیم

91

00:06:46,850 --> 00:06:50,200

xodo de nı-do nua

خودتان گذاشتید آنجا؟

92

00:06:50,250 --> 00:06:53,400

xöyo ozunâyû

خودشان می دانستند

93

00:06:53,500 --> 00:06:57,150

yobi-yo ešnâsâ

همدیگر را می شناختند

94

00:06:57,200 --> 00:07:01,150

var yâ da hâčešte b^odan

کنار یکدیگر نشسته بودیم

95

00:07:01,400 --> 00:07:04,650

vörâ yâ büšdan

با هم رفتند

96

00:07:04,800 --> 00:07:08,250

das yâbi-yo bögəra

دست همدیگر را گرفتند

97

00:07:08,300 --> 00:07:12,700

qâli xod-o pašm-mon avat

قالی را با پشم می بافتیم

98

00:07:12,900 --> 00:07:17,400

hama vorâ-yâ non axorim

ما با هم شام می خوریم

99

00:07:17,450 --> 00:07:21,900

xod-o dâs ganam-vin ačid

با داس گندم می‌چیدند

100

00:07:21,950 --> 00:07:28,550

az kale sobâ tâ kale piši kêr-mun aka

از اول صبح تا سر ظهر کار می‌کردیم

101

00:07:28,650 --> 00:07:31,350

kiyâ de etiya ?

از کجا می‌آیید؟

102

00:07:31,550 --> 00:07:36,450

espe de gorg betasâyan

سگها از گرگ ترسیدند

103

00:07:36,600 --> 00:07:39,950

de šoma nârušim

به شما نمی‌فروشیم

104

00:07:40,150 --> 00:07:43,900

de hema-yo nevâ

به ما نگفتند

105

00:07:44,000 --> 00:07:48,050

pur-e râ pul-e b^əkinâ

برای پسرش پول فرستاد

106

00:07:48,200 --> 00:07:52,250

ne kia dote-am râ ba-m-sâxt

این خانه را برای دخترم ساختم

107

00:07:52,450 --> 00:07:57,750

pe-mo ru kia da hâxota bo

پدرم در خانه خوابیده بود

108

00:07:57,850 --> 00:08:03,250

xod-e horde das de dum sari amâlid

با دست زد توی سرش

109

00:08:03,550 --> 00:08:07,300

riša-i ru ow vay nâ

ریشه‌اش باید توی آب باشد

110

00:08:07,400 --> 00:08:12,400

qolâ düm šâxa da hâčēšti-an

کلاغها روی شاخه نشسته‌اند

111

00:08:12,550 --> 00:08:16,800

ow möl ataš rijiyâ

آب ریخت روی آتش

112

00:08:16,950 --> 00:08:20,500

kia de ki bo-du-rita ?

خانه رو از کی خریدید؟

113

00:08:20,650 --> 00:08:24,600

ama ni espa-mu bərīda

ما این سگ را خریدیم

114

00:08:24,700 --> 00:08:28,000

ču-yo besuĵnâ

چوبها را آتش زدند

115

00:08:28,100 --> 00:08:32,550

amâ šunguz dūr hoaxosim

ما شب دیر می‌خوابیم

116

00:08:32,600 --> 00:08:36,100

šoma iša ešiya kiyâ ?

شما امشب کجا می‌روید؟

117

00:08:36,350 --> 00:08:40,100

nin kia šoma râ erinim

این خانه‌ها را می‌خریم برای شما

118

00:08:40,150 --> 00:08:43,900

ma har ru yâ avinon

من هر روز او را می‌بینم

119

00:08:44,100 --> 00:08:49,200

gohuz ačinan o orušan

گردوها را می‌چینند و می‌فروشند

120

00:08:49,750 --> 00:08:55,250

gâbe bo:son-a-i esâl borušt

شاید باغش را امسال بفروشد

121

00:08:55,400 --> 00:08:58,950

baherz bæšan

بگذار بروند

122

00:08:59,150 --> 00:09:03,250

agar boruši hebi hânaši gra

اگر بفروشی دیگر نمی‌توانی بخری

123

00:09:03,350 --> 00:09:07,350

büşdo ke dota-m bevinon

رفتم که دخترم را ببینم

124

00:09:07,400 --> 00:09:11,400

kônâr da hâveš o faqat bai

بایست کنار و نگاه کن

125

00:09:11,700 --> 00:09:15,150

buria nu b^axoria

بیایید شام بخورید

126

00:09:15,250 --> 00:09:18,250

bəša bar da hăčin

برو بیرون بنشین

127

00:09:18,500 --> 00:09:21,550

naharz be:gan

نگذارید بیایند

128

00:09:21,650 --> 00:09:26,000

žura dâran hoaxosan

بچه‌ها دارند می‌خوانند

129

00:09:26,700 --> 00:09:29,500

ešiya kiyâ ?

دارید کجا می‌روید؟

130

00:09:29,700 --> 00:09:34,400

agar nı ow hoxoriya emiriya

اگر از این آب بخوری می‌میرید

131

00:09:34,600 --> 00:09:39,450

agra te berušî men-ei erušo

اگر تو بفروشی من هم می‌فروشم

132

00:09:39,550 --> 00:09:44,300

agar ma hövešdo nä-yi etı

اگر من بمانم او هم می‌آید؟

133

00:09:44,550 --> 00:09:48,850

kâški šema:-yı be:giya

کاشکی شما هم بیایید

134

00:09:49,200 --> 00:09:52,900

nēla bebu-muna bešeâ

باید از اینطرف می‌رفتیم

135

00:09:53,100 --> 00:09:56,350

âyâ be-y-äbini

او را فردا خواهید دید

136

00:09:56,450 --> 00:10:00,150

išav ašim be-y-ävinim

امشب می‌رویم دیدنش

137

00:10:00,500 --> 00:10:04,150

tâ i sât bi băšo kia

تا یک ساعت دیگر می‌روم خانه

138

00:10:04,350 --> 00:10:09,150

ni kia tâ hayâ bărušr

این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

139

00:10:09,300 --> 00:10:13,300

isâl ešan yâ sâl bi ?

سال بعد می‌روند یا امسال؟

140

00:10:13,600 --> 00:10:18,950

ni deraxt tâ sâl bi kömi xoškâ

ni deraxt tâ sâl bi ba:xoškır

این درخت تا سال دیگر خشک خواهد شد

141

00:10:19,250 --> 00:10:24,750

pâyiz ke be:grı hiye kömi-m kaš

pâyiz ke be:grı hiye bakârim

پاییز که بیاید جو خواهیم کاشت

142

00:10:24,900 --> 00:10:28,900

hezešow dir ho:xoto

دیشب دیر خوابیدم

143

00:10:29,250 --> 00:10:32,400

das-e bösöt

دستش سوخت

144

00:10:32,700 --> 00:10:35,950

he:ze büšde kiyâ ?

دیروز کجا رفتی؟

145

00:10:36,100 --> 00:10:39,550

ow-v-am böyušnâ

آب را جوشانیدیم

146

00:10:39,950 --> 00:10:43,350

zemi-do berut ?

زمین را فروختید؟

147

00:10:43,600 --> 00:10:46,750

čiči-yo de šomâ vâ ?

به شما چه گفتند؟

148

00:10:46,950 --> 00:10:51,900

das-am be:gra vo be:šüdon

دستم را گرفت و برد

149

00:10:52,050 --> 00:10:56,800

šumgo dum bu da axoten

شب روی پشت بام می خوابیدند

150

00:10:56,950 --> 00:11:01,700

ruġgo üšdan čila-yon avarđ

روز می رفتند هیزم می آوردند

151

00:11:01,850 --> 00:11:07,800

žange qaoāli-yon avat o šar da-yon-arut

زنهارا قالی می بافتند و در شهر می فروختند

152

00:11:08,200 --> 00:11:11,500

kia-mon našo rid

نمی توانستیم خانه بخریم

153

00:11:11,950 --> 00:11:15,950

hizam kiyâ de attâriya ?

هیزم را از کجا می آوردید؟

154

00:11:16,250 --> 00:11:19,850

dâdâ-mo heni namde

خواهرم هنوز نیامده است

155

00:11:19,950 --> 00:11:22,900

döče ho:xote

دختره خوابیده است

156

00:11:23,100 --> 00:11:26,450

purĵa ho:xota

پسره خوايیده است

157

00:11:26,500 --> 00:11:30,050

hēni no-do nəxarda ?

هنوز شام نخورده‌اید؟

158

00:11:30,150 --> 00:11:33,850

tâ hat gorg-a b^ədida ?

تاکنون گرگ دیده‌ای؟

159

00:11:34,000 --> 00:11:37,350

tâ ha-m namfamida bo

تا حالا نشنیده بودم

160

00:11:37,550 --> 00:11:41,850

nīm sow-yo deraxt da b^əčida ?

این سیبها را از درخت چیده‌اند؟

161

00:11:42,150 --> 00:11:46,950

he:zešow ta nun-am nəxarda

از دیشب تا حالا شام نخورده‌ام

162

00:11:47,150 --> 00:11:52,050

amâ ho:xöta -b^ədim ke šoma bamdiya

ما خوايیده بودیم که شما آمدید

163

00:11:52,250 --> 00:11:56,250

döče büšde –bia kia pe-yon

دختر رفته بود خانه پدرشان

164

00:11:56,350 --> 00:12:01,100

hani nərasəya b^adan ke hama büšdim

هنوز نرسیده بودند که ما رفتیم

165

00:12:01,550 --> 00:12:05,550

deraxt hovamde -b^adan

درختها کنده شده بودند

166

00:12:05,750 --> 00:12:09,450

ni merda-m tâ ha nədida –bo

این مرد را تاکنون ندیده بودم

167

00:12:09,600 --> 00:12:15,250

kia-yo b^aruta -bo rbi kiai ârgrata –bo

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

168

00:12:15,500 --> 00:12:20,100

aga b^arasâ –bi x^wa b^aattı an

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

169

00:12:20,150 --> 00:12:24,050

gâbi no-yo nəxarda –bi

شاید شام نخورده باشند

170

00:12:24,100 --> 00:12:28,100

abaha ho:xotiyan

باید تا حالا دیگه خوابیده باشید

171

00:12:28,850 --> 00:12:32,200

darda üšdo ke ba-m-did

داشتم می رفتم که دیدمش

172

00:12:32,300 --> 00:12:36,950

darda non-mo axa ke šoma bamdiya

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

173

00:12:37,400 --> 00:12:40,700

darda čiči-edo âragra ?

داشتید چه می خریدید؟

174

00:12:40,950 --> 00:12:44,950

agar ozonâ-mo ni kâr-mo na:ka

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

175

00:12:45,350 --> 00:12:50,100

agar hama-yo b^adida –bo xeyli bez bo

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

176

00:12:50,700 --> 00:12:54,250

kâški tâ ha b^arasâya ben

کاشکی تا حالا رسیده باشند

177

00:12:54,400 --> 00:12:58,400

agar ozonâ-mo ke b^a-mo vâta –bo

اگر دانسته بودیم که گفته بودیم

178

00:12:58,650 --> 00:13:03,550

nīm hizem xod tabar exmariyen

این هیزم ها با تبر شکسته می‌شوند

179

00:13:03,850 --> 00:13:07,850

sow xod dast čida y-abi

سیب ها با دست چیده می‌شوند

180

00:13:08,100 --> 00:13:12,550

agar xod dast ho:vʔjɪ na:šter-a

اگر با دست کنده شود بهتر است

181

00:13:12,700 --> 00:13:16,900

gâbe tâ hayâ bʰsâjɪyan

شاید تا فردا ساخته شوند

182

00:13:17,200 --> 00:13:21,200

mâs kisai ay van

ماسه باید داخل کیسه ریخته شود

183

00:13:21,600 --> 00:13:24,650

qozâ dir epičiye

غذا دیر پخته می‌شود

184

00:13:24,950 --> 00:13:28,150

bar dârbandiyâ

در بسته شد

185

00:13:28,400 --> 00:13:33,150

dözd-ayo ru ku da b^adidä

دزدها در کوه دیده شدند

186

00:13:33,650 --> 00:13:38,200

nem qāli pārsâl bi-yo-vatiand

این قالی‌ها پارسال بافته شده‌اند

187

00:13:38,400 --> 00:13:43,600

östexo pā-wam pārsâl baxmaru-wa

استخوان پایم پارسال شکسته شده است

188

00:13:43,950 --> 00:13:49,300

qazâ bepiči vebo ke hama berasâwim

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم